



Zilio Industries spa - via Segà Vecchia, 65 - 36050 Friola di Pozzoleone - Vicenza - ITALY
www.zilioindustries.com - info@zilioindustries.com



User manual

Manuale utente

Bedienungsanleitung

Manuel de l'utilisateur

Руководство пользователя

Manual de usuario

Manual de utilizare

Εγχειρίδιο χρήστη

Felhasználói kézikönyv

Korisnički priručnik

Instrukcja obsługi

Brugermanual

Kasutusjuhend

Naudojimo instrukcija

Посібник користувача

Užívateľská príručka

Brukerhåndbok

Ръководство за потребителя

Handleiding

Användarmanual

Manual do usuário

Lietotāja rokasgrāmata

For more languages visit: www.zilioindustries.com/manual

1 - GÉNÉRALITÉ • Les vases d'expansion et/ou réservoirs à vessie remplaçable ZILIO sont réalisés conformément aux exigences essentielles de sécurité de la Directive Européenne 2014/68/UE. Ces instructions d'utilisation sont réalisées en conformité et au but dont l'article 4.3-annexe 1 de la Directive 2014/68/UE, et sont jointes aux vases.

2 - DESCRIPTION ET UTILISATION PRÉVUES DES PRODUITS • **Chauffage** : la fonction du vase d'expansion ZILIO est de compenser la dilatation du volume de l'eau lorsque la température change, et d'éviter que le même système soit soumis à une surpression. Le réservoir à vessie ZILIO est un composant nécessaire pour un fonctionnement durable et régulier des systèmes de distribution et de pompage de l'eau potable, en créant une réserve d'eau en pression et en limitant donc les allumages de la pompe. Tous les vases et/ou réservoirs sont conçus pour être utilisés avec des fluides du groupe 2; aucun autre fluide est admis (sauf une déclaration spécifique écrite par ZILIO).

Les vases d'expansion et les réservoirs ZILIO sont constitués d'un récipient métallique fermé qui contient à l'intérieur une membrane. Les membranes ZILIO ont une conformation en forme de ballon et sont fixées à la bride, en empêchant que l'eau arrive à contact direct avec les parois métalliques du vase.

3 - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES • Les caractéristiques techniques des vases d'expansion et/ou réservoirs sont indiquées sur l'étiquette apposée sur chaque produit. Les données spécifiées sont les suivantes: code, numéro de série, date de production, capacité, température de service (TS), pression de pré-charge, pression MAX d'exercice (PS). L'étiquette appliquée sur les vases d'expansion et/ou réservoirs ZILIO ne doit jamais être enlevée ou son contenu modifié. L'utilisation des produits doit être conforme aux caractéristiques techniques indiquées sur l'étiquette et les règles prescrites ne doivent pas être enfreintes en aucune manière.

4 - INSTRUCTIONS GÉNÉRALES D'INSTALLATION ET /OU DU REMPLACEMENT •

• Pour positionner et installer le vase d'expansion, il faut s'assurer que tous les moyens de déplacement et de transport nécessaires sont utilisés et que toutes précautions relatives sont adoptées.

• Ne pas installer le vase à l'extérieur, mais seulement dans des espaces fermés et bien aérés, à l'abri des agents atmosphériques et loin des sources de chaleur, des générateurs électriques, et toutes les sources d'émission qui peuvent être dangereuses pour le vase même.

• En fonction du modèle, le poids du vase rempli d'eau est supporté par la tuyauterie du système. Par conséquent, il est important, quand nécessaire, que les tuyaux sont correctement supportés, par exemple, par des pattes de fixations appropriées. En outre, si le vase ne dispose pas d'une base de support et est installé horizontalement, il doit être supporté correctement.

• Le vase doit être raccordé à un tuyau flexible.

• Couper l'alimentation électrique et l'arrivée de l'eau au système. Pour éviter des graves dégâts ou blessures, il faut s'assurer que l'installation soit en condition de repos (chauffage éteint) et complètement refroidie.

• Avant l'installation, enlever le capuchon de plastique sur la valve de précharge et contrôler la pression à l'aide d'un manomètre taré: la pression de précharge doit être le standard de fabrication avec une tolérance $\pm 20\%$. Régler la pression de précharge à la valeur requise et remettre le capuchon sur la valve.

• Installer le vase à l'endroit prévu dans le projet de l'installation, si possible en position verticale avec le raccord vers le bas (cfr. croquis) et dans les positions suivantes :
- Sur les conduites de retour dans les systèmes de chauffage (circuit fermé) (fig.1)

- Entre le chauffe-eau et le clapet anti-retour, ou le réducteur de pression dans les systèmes de production d'eau chaude sanitaire (fig. 2)

- Après le clapet anti-retour monté à la sortie de la pompe, dans les installations d'endiguement et de relevage d'eau (fig. 3)

• Après l'installation du vase et la mise en route du circuit, vérifier qu'il n'y ait pas de fuite et purger l'air du système. S'assurer que la pression et la température soient dans les limites spécifiées; si nécessaire, laisser un peu d'eau pour réduire la pression du système dans les limites de sécurité et/ou réguler le contrôle de la température pour rendre ces valeurs aux niveaux requis.

• Ne pas serrer excessivement le manchon fileté du vase d'expansion.

• Fermez l'ouverture avec un bouchon, ou encore, installer un manomètre pour la pression et/ou la vanne de sécurité (fig. 4).

Attention: la procédure d'installation décrite ci-dessus ne donne que des indications générales et doit être utilisée avec les autres instructions relatives au système sur lequel le vase doit être installé, et les directives relatives aux normes en vigueur.

5 - MAINTENANCE • Attention: l'entretien doit être effectué par un technicien qualifié.

• Pour effectuer l'entretien et le contrôle, s'assurer que le système soit éteint, refroidi et pas sous pression, que l'alimentation électrique soit coupée et que le vase soit complètement déchargé.

• Le vase d'expansion doit être contrôlé au moins une fois tous les six mois, en vérifiant que la pression de précharge soit dans les limites indiquées sur l'étiquette (pression de précharge standard ou réglée par l'installateur) avec une tolérance $\pm 20\%$, sauf indication contraire.

• Pour une meilleure tenue de la peinture externe du vase, nettoyer périodiquement le vase à l'eau et au savon.

• Le vase d'expansion est constitué de pièces d'usure. Si certaines parties se détériorent, notamment sous l'action de la corrosion, il est nécessaire de changer le vase.

Veuillez utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine ZILIO.

Note: afin d'assurer le bon fonctionnement de l'installation, remplacer le vase avec un nouveau en cas d'usure excessive, et en tout cas dans cinq ans à compter de la date d'installation. ZILIO ne sera pas responsable de tout dommage aux biens ou à la propriété, et/ou de blessures aux personnes en conséquence du non-respect de toutes instructions ci-dessus, et en particulier, en raison d'un dimensionnement et une choix incorrects, d'une installation, d'un fonctionnement et d'un entretien impropres du vase même et/ou du système câblé.

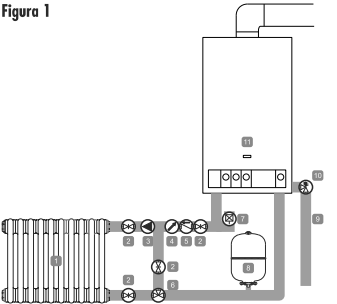
6 - MESURES DE SÉCURITÉ POUR LES RISQUES RÉSIDUELS • La non-observation des dispositions suivantes peut causer des blessures mortelles aux personnes ou des dommages aux choses et aux propriétés, et rendre le vase inutilisable. Il est interdit de percer, souder avec une flamme le vase d'expansion et/ou réservoir. Le vase d'expansion et/ou réservoir ne doit jamais être désinstallé quand en marche. Ne pas dépasser la température maximum d'exercice et/ou la pression maximum admissible. Ne pas utiliser le vase expansion et/ou réservoir différemment de ce que son utilisation prévoit. Chaque vase d'expansion et/ou réservoir ZILIO sortent de notre usine testé, contrôlés et emballés. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages causés par un transport et/ou un entretien incorrects si les mesures les plus appropriées ne sont pas utilisées à garantir l'intégrité des produits et la sûreté des personnes. ZILIO décline toute responsabilité en cas de dommages aux personnes ou aux choses en conséquence du dimensionnement, de l'utilisation incorrecte, de l'installation impropre du produit ou du système intégré.

VASE D'EXPANSION	Problème	Cause	Solution
	La soupape de sûreté du système intervient	Volumé du vase pas approprié	Remplacement avec un vase ayant un volume correct
		Vase déchargé	Rétablir la précharge
		Précharge pas suffisante	Vérifier, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale)
	Vase très chaud	Installation sur l'entrée de la chaudière	Installer le vase aux conduites de retour

RÉSÉROIR A PRESSION	Problème	Cause	Solution
	La soupape de sûreté du système intervient	Volumé du vase pas approprié	Remplacement avec un vase ayant un volume correct
		Vase déchargé	Rétablir la précharge
		Précharge pas suffisante	Vérifier, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale)
	Vase très chaud	Compression excessive de l'air précharge	Remplacement avec un vase ayant un volume correct
	Répétition élevée des allumages de la pompe	Volumé du vase pas approprié	Remplacement avec un vase ayant un volume correct
		Précharge pas appropriée	Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale)
	Vase bruyant	Vase qui ne décharge pas correctement	Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale) ou changer la position du vase
	Vibrations sur le vase	Vase qui ne décharge pas correctement	Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars
		Fixage du vase pas correctement	Contrôler la fixation du vase

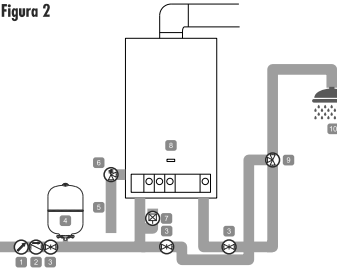


Figura 1



- 1 Utilizzatori / Utilities / Usager finale / Heizkörper / Vykurovací systém
- 2 Valvola a sararesnesca / Gate valve / Robinet-vanne / Absperventil / Uzavírací ventil
- 3 Pompa / Pump / Pompe / Pumpe / Čerpadlo
- 4 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer / Manometer
- 5 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Soupape de non-retour / Rückflussverhinderer / Spätnä klappa
- 6 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmiešavací ventil
- 7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Soupape d'évacuation / Entlüfter / Automaticky odvzdušňovací ventil
- 8 Vaso d'espansione / Expansion vessel / Vase d'expansion / Membran-Druckausdehnungsgefäß / Expanzná nádoba
- 9 Scarica / Draining / Décharge / Abflusleitung / Odpad
- 10 Valvola di sicurezza / Safety valve / Soupape de sûreté / Sicherheitsventil / Bezpečnostný ventil
- 11 Caldaia / Boiler / Chaudière / Heizkessel / Kotel

Figura 2



- 1 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer / Manometer
- 2 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Soupape de non-retour / Rückflussverhinderer / Spätnä klappa
- 3 Valvola a sararesnesca / Gate valve / Robinet-vanne / Absperventil / Uzavírací ventil
- 4 Vaso d'espansione / Expansion vessel / Vase d'expansion / Membran-Druckausdehnungsgefäß / Expanzná nádoba
- 5 Scarica / Draining / Décharge / Abflusleitung / Odpad
- 6 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmiešavací ventil
- 7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Soupape d'évacuation / Entlüfter / Automaticky odvzdušňovací ventil
- 8 Caldaia / Boiler / Chaudière / Heizkessel / Kotel
- 9 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmiešavací ventil
- 10 Utilizzatori / Utilities / Usager finale / zum Verbraucher / TUV

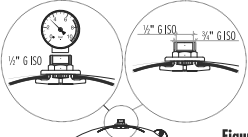
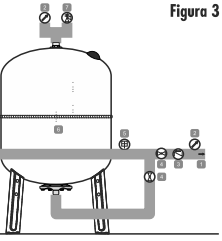


Figura 4



- 1 Impianto / Water system / Réseau hydraulique / Wassersystem / Systém napájania vody
- 2 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer / Manometer
- 3 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Soupape de non-retour / Rückflussverhinderer / Spätnä klappa
- 4 Valvola a sfera / Globe valve / Soupape à bille / Absperreinheit / Guový ventil
- 5 Pressostato / Pressure switch / Pressostat / Druckschalter / Tlakový spínač
- 6 Autoclave a membrana intercambiabile / Interchangeable membrane pressure tank / Réservoir à membrane interchangeable / MAG mit tauschbarer Membrane / Tlaková nádoba s vymeniteľnou membránou
- 7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Soupape d'évacuation / Entlüfter / Automaticky odvzdušňovací ventil
- 8 Quadro elettrico comandi / Switch board / Tableau électrique / Schaltkasten / Spúšací panel
- 9 Vasca con pompa ad immersione / Basin with submerged pump / Cuve avec pompe d'immersion / Becken mit Unterwasserpumpe / Ponorné čerpadlo

La seguente dichiarazione di conformità riguardante i vasi di espansione e autoclavi viene applicata esclusivamente agli apparecchi riportanti la marcatura CE ed appartenenti alla categoria II. Essa non deve essere considerata per gli apparecchi appartenenti alla categoria di cui all'art. 4.3 della direttiva.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' UE
Zillo Industries S.p.A. via Sega Vecchia, 65 – 36050 Friola di Pozzeleone (VI) dichiara sotto la propria responsabilità che i vasi di espansione e/o autoclavi di propria fabbricazione, riportanti la marcatura CE ed accompagnati dalla presente dichiarazione, sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza dettati dalla Direttiva 2014/68/UE secondo i moduli H e H1 e le prescrizioni della EN 13831.

The following declaration of conformity for pressure and expansion vessels concerns only the units which are CE marked, belonging to the ≥ II category. It does not concern products belonging to the category indicated in art. 4.3 of the directive.

UE DECLARATION OF CONFORMITY
Zillo Industries S.p.A. via Sega Vecchia, 65 – 36050 Friola di Pozzeleone (VI) declares under its sole responsibility that the expansion and pressure tanks it manufactures, CE marked and with the present declaration enclosed, conform to the essential safety requirements of the Directive 2014/68/UE according to H and H1 modules and the prescription of EN 13831.

La présente déclaration de conformité s'applique exclusivement aux vases d'expansion et réservoirs à pression marqués CE et appartenant à la catégorie ≥ II. Cette déclaration n'est pas valable pour les appareils appartenant à la catégorie dont l'article 4.3 de la Directive.

DECLARATION DE CONFORMITE UE
Zillo Industries S.p.A. via Sega Vecchia, 65 – 36050 Friola di Pozzeleone (VI) déclare sous sa propre et unique responsabilité que les vases d'expansion et les réservoirs de sa propre production, ayants le marquage CE et munis de cette déclaration, sont conformes aux exigences essentielles de sécurité prévues par la Directive 2014/68/UE selon les modules H et H1 et les prescriptions de la norme EN 13831.

VCP - VRP - VR - VVRV - VS - VSV - VSI - VA - VAV - VAO - VB - VBV - VA-X - WSA - VZ - AVZ - AR - AVR - ARC - ARP - ARB - AVX - AHX
VCP - VRP - R - RV - S - SV - SI - A - AV - AO - B - BV - AV-X - Z - VZ - M - MB - MC- MP - X - VX - HX

DIRECTIVE 2014/68/UE MODULES H - H1

Nome, modello, capacità numero di fabbrica	Name, model, capacity, lot, batch or serial number	Nom. modele, capacité, numéro de lot, numero de serie	Name, model, inhalt, seriennummer	Nume,model,capacitate,lotsau serie de fabricatie	Nombr, modelo, capacidad, número de serie	Jméno, typ, objem, výborní číslo	Nazwa, model, pojemność, partia lub numer seirynj
VEDI ETICHETTA SUL VASO	SEE THE LABEL ON THE TANK	VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR	SIHE ETIKETT AUF DEM GEFÄß	VEZ ETICHETA DE PE REZIVOR	VEASE ETIQUETA DEVASO	VIZ VÝROBNÍ ŠTÍTEK NA NÁDOBE	PATRZ ETYKIETA NA ZBIORNIKU
Al quale questa dichiarazione si riferisce è in conformità con la:	To which this declaration refers, is in conformity with the:	Auquel cette déclaration se refere est conforme à la:	Sich in übereinstimmung befindet mit:	La care se refere prezenta declaratie, surit in conformitate cu:	Al que se refiere esta declaración es conforme con	Ke které se toto prohlášení vztahuje je to vhodné s	do którego odnosi się niniejsza deklaracja, jest zgodny z:
DIRETTIVA EUROPEA 2014/68/UE	EUROPEAN DIRECTIVE 2014/68/UE	DIRECTIVE EUROPÉENNE 2014/68/UE	EUROPASCHWINGENRICHTIGEN 2014/68/UE	DIRECTIVA EUROPEANA 2014/68/UE	DIRECTIVA EUROPEA 2014/68/UE	EVROPSKOU SMĚRNICI 2014/68/UE	Europejská Direktýva 2014/68/UE

In accordo con:	According to:	selon:	antsprechend:	In conformitate cu:	Ségún:	Podle:	Według
DIRETTIVA 2014/68/UE MODULI H-1-202-IT/Q160023_R01 - H1 1-202-IT/Q-170016 - SMĚRNICE 2014/68/UE MODUL H-1-202-IT/Q160023_R01 - H1 1-202-IT/Q-170016							

VALUTAZIONE PROCEDURE DI CONFORMITA	CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES	EVALUATION PROCEDURES DE CONFORMITE	VERFAHREN ZUR KONFORMITÄTSEKILK - RUNG	PROCEDURI DE EVALUARE A CONFORMITATE	EVALUACION PROCEDIMIENTO DE CONFORMIDAD	ZKŮŠEBNÍ POSTUPY PRO POSOUZENÍ SHODY	ZGODNOST OCENA PROCEDURE
VEDI ETICHETTA SUL VASO	SEE THE LABEL ON THE TANK	VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR	SIHE ETIKETT AUF DEM GEFÄß	VEZ ETICHETA DE PE REZIVOR	VEASE ETIQUETA DEVASO	VIZ VÝROBNÍ ŠTÍTEK NA NÁDOBE	PATRZ ETYKIETA NA ZBIORNIKU
ENTE NOTIFICATO NR. NOTIFIED BODY NO. ORGANISME NOTIFIE NR. BESTÄTIGLENDE ANSTALT NR. ORGANISM NOTIFICAT NR. ORGANISMO NOTIFICADO NR. NOTIFIKOVANÁ OSOBA JEDNOSTKA NOTYFIKOWANA NR				ENTE NOTIFICATO NR. NOTIFIED BODY NO. ORGANISME NOTIFIE NR. BESTÄTIGLENDE ANSTALT NR. ORGANISM NOTIFICAT NR. ORGANISMO NOTIFICADO NR. NOTIFIKOVANÁ OSOBA JEDNOSTKA NOTYFIKOWANA NR			
ZILLO SIMONE Legal Representative		Nome e firma persona autorizzata Name and signature of authorized person Nom et signature de la personne autorisée Name und unterschrit des befuligten Nume si semnatura persoana autorizata Nombre y firma de persona autorizada Jméno a podpis oprávněné osoby Nazwisko i podpis osoby upoważnionej		TUV RHEINLAND ITALIA S.R.L. VIA MATTEI, 3 20010 POGGIO LOMANESE (MI)		CE 1936	
Luogo - Place of issue - Lieu Ort der ausstellung Loc emittente - Lugar Misto vystavení Miejsce wydania Via Sega Vecchia, 65 Pozzeleone (VI) - Italy							